

Nikon AW35 / AW35

QUARTZ DATE

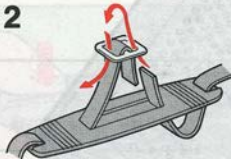


BEFESTIGUNG DES TRAGRIEMENS/FIXATION DE LA COURROIE

1



2



3



4



Führen Sie die Enden des Tragriemens durch die Tragriemenösen und regulieren Sie die Länge wie gezeigt.

Faites glisser la courroie à travers les fentes de fixation et ajustez-en la longueur à votre convenance.

DIE TECHNISCHEN DATEN/CARACTERISTIQUES

Kameratyp	Spritzwassergeschützte Kleinbild-Kompaktkamera (35 mm) mit automatischer Scharfstellung, automatischer Belichtungssteuerung, automatischer Blitzzuschaltung, automatischer Verriegelung des Auslösers zum Schutz vor Fehlfunktionen, automatischer Einfädelung des Filmes sowie gleichzeitige Einlesung der Empfindlichkeit, motorischer Filmtransport, automatischer Rückspulstart und -stopp und automatische Koppelung der Objektivabdeckung mit dem Hauptschalter
Bildformat	24 mm x 36 mm (Standard-35-mm-Kleinbildformat)
Objektiv	Nikon-Objektiv 35 mm f/3,5; drei einzeln stehende Linsen plus ein spritzwasserfestes Glas
Filmpempfindlichkeits-Einstellung	Automatisch auf ISO 100, 200, 400, 1000 bei entsprechend DX-codierten Filmpatronen; alle nicht gekennzeichneten Filme werden automatisch als ISO 100 eingestuft.
Verschuß	Elektronischer Programmverschuß mit integrierter Blendenfunktion
Sucher	Umgekehrter Galilei-Albada-Sucher mit Leuchtrahmen; ca. 0,37fache Vergrößerung; ca. 85 % des Bildfeldes ist zu sehen (bei Einstellung auf Unendlich); Dioptrien-Einstellung auf -0,8
Angaben im Sucher	Leuchtrahmen für Bildfeldbegrenzung und Parallaxenausgleich; Autofokus-Meßfeld; Blitzbereitschafts-Leuchtdiode; Leuchtdiode für die Wiederaufladezeit des Blitzgerätes; Batterietest-Leuchtdiode, Leuchtdiode zur Bestätigung der erfolgten Scharfeinstellung (rot)
Auslöser/Selbstausschöser-Leuchtdiode	Blinkt, sobald der Auslöser angetippt wird; leuchtet ohne Unterbrechung, wenn der Selbstausschöser in Betrieb genommen wird, beginnt ca. 3s vor dem Verschußablauf zu blinken.
Scharfeinstellung	Aktives Autofokus-System (arbeitet von 0,65 m bis unendlich); Festhalten des Auslösers in der halbgedrückten Stellung speichert die ermittelte Entfernungseinstellung.
30s-Schärfespeicherung	Durch Antippen des Auslösers, während die Taste für die 30s-Schärfespeicherung gedrückt gehalten wird; jederzeit zu unterbrechen.
Belichtungsmessung	Mittels CdS-Meßzelle; programmierte automatische Belichtungssteuerung im Bereich von EV 6,5 bis EV 16 (bei einem ISO-100-Film)
Filmeinfädelung	Schließen der Kamera-Rückwand bewirkt automatisch das Einfädeln des Filmes sowie den Vortransport auf das Bild Nr. 1; zur Bestätigung des korrekten Ablaufes dieser Funktionen dreht sich die Filmtransport-Kontrollanzeige.
Filmtransport	Nach jeder Aufnahme wird der Film automatisch mit etwa 1 Bild/s* motorisch zum nächsten Bild weitertransportiert.
Filmrückspulung	Wird am Filmende automatisch ein- und nach vollständig erfolgter Rückspulung wieder ausgeschaltet; Taste für vorzeitige Rückspulung vorhanden.
Bildzählwerk	Wird beim Öffnen der Kamera-Rückwand automatisch zurückgestellt; zählt während der Rückspulung mit zurück.
Selbstausschöser	Wird durch Betätigen der entsprechenden Taste in Betrieb genommen; die eingestellte Entfernung wird dabei gespeichert; der 10s dauernde Ablauf wird durch das Aufleuchten einer LED angezeigt; Doppel-Selbstausschöser-Funktion mit oder ohne Blitzbetrieb möglich; beide Betriebsarten lassen sich jederzeit unterbrechen bzw. abschalten.
Eingebautes Blitzgerät	Vier Betriebsarten möglich – automatische Blitzzuschaltung, manuelle Steuerung einschließlich Reduktion des Rote-Augen-Effektes; Leitzahl 9 (in m bei ISO 100); Bereitschafts-LED; solange das Blitzgerät nicht vollständig aufgeladen ist, wird der Auslöser verriegelt; Wiederaufladezeit ca. 5 s.
Reichweite der automatischen Blitzsteuerung	ISO 100 0,65 bis 3,5 m ISO 200 0,65 bis 5,0 m ISO 400/1000 0,65 bis 7,5 m
Wasserbeständigkeit	Gemäß der Spezifikation der JIS Klasse 4, die die nicht auftretende Einwirkung von Wasser, das aus allen Richtungen auf ein zu untersuchendes Objekt aufgebracht wurde, beschreibt. (Test: Die Kamera-Oberfläche [1 m ²] wurde insgesamt länger als 5 Minuten aus Entfernungen von 30 cm bis 50 cm und allen Winkeln mit 10 Liter Wasser pro Minute benetzt.) ca. 24* Filme mit 24 Aufnahmen, davon ca. 50 % mit Blitzeinsatz
Lebensdauer der Batterien	
Stromquellen	Zwei 1,5-V-Alkali-Mangan-Batterien des Typs AA (CR-6)
Abmessungen (BxHxT)	ca. 128 mm x 73 mm x 55 mm (AW35) ca. 128 mm x 73 mm x 56 mm (AW35 QUARTZ DATE)
Gewicht (ohne Batterien)	ca. 255 g (AW35) / ca. 250 g (AW35 QUARTZ DATE)
Accessories:	Kameratasche CS-L2 (Sonderzubehör)
Betrifft den Betrieb der Datenrückwand (AW35 QUARTZ DATE)	
Dateneinbelichtungs-funktionen	Jahr/Monat/Tag, Tag/Monat/Jahr, Monat/Tag/Jahr, Tag/Stunde/Minute oder keine Einbelichtung können angewählt werden; integrierte 24-Stunden-Uhr mit einer Gangabweichung von max. ±90 Sek. im Monat bei normalen Temperaturen
Spannungsquelle	Eine Lithium-Batterie (CR2025)

*Mit einem Satz frischer Batterien bei normaler Raumtemperatur (20 °C).
Änderungen in Ausführung und Lieferumfang vorbehalten.

Type d'appareil

Compact 35mm résistant à l'eau avec automatisme de mise au point, contrôle automatique de l'exposition, intervention et, contrôle automatiques de l'exposition au flash, verrouillage du déclencheur, chargement, réglage de sensibilité, et entraînement automatiques du film, rebobinage et arrêt de rebobinage automatiques et protecteur automatique d'objectif

Format

Objectif

24mm x 36mm (film 35mm standard)
Objectif Nikon 35mm f/3,5; trois lentilles en trois groupes plus une lentille à l'épreuve des éclaboussures

Réglage de sensibilité du film

Automatique; 100, 200, 400, 1000 ISO pour film codé DX; réglage automatique sur 100 ISO de tout film non codé DX.

Obturbateur

Viseur

Programmé électroniquement, sert également de diaphragme
Viseur collimaté, de type Gaillie inversé, de type albedo; grandissement 0,37X; couverture de l'image environ 85% (sur l'infini); -0,8 dioptrie

Information du viseur

Repères de cadrage, repères de compensation de parallaxe, repères de mise au point auto, DEL de disponibilité du flash, DEL de recyclage de flash, DEL de vérification des piles, DEL indicateur de mise au point (rouge)

DEL de déclenchement/retardement

Clignote en cas de légère sollicitation du déclencheur; s'allume lorsque le retardateur entre en opération; clignote 3 secondes après le déclenchement
Automatique par système actif (0,65m à ∞); une légère sollicitation du déclencheur permet la mise au point

Mémorisation de la mise au point

Une légère sollicitation du déclencheur tout en pressant la commande de mémoire de mise au point verrouille la mise au point pendant environ 30 secondes; annulable

Mesure de l'exposition

Utilisation d'un photorécepteur CdS; contrôle de l'exposition auto programmé de 6,5L à 16L avec un film 100 ISO

Chargement du film

Avec la fermeture du dos de l'appareil, le film avance automatiquement jusqu'à la vue N°1; l'indicateur d'entraînement du film tourne pour signaler le chargement et l'entraînement corrects du film

Entraînement du film

Automatique à la cadence d'environ une vue par seconde* après le relâchement du déclencheur.

Rebobinage du film

Rebobinage automatique en fin de film; arrêt automatique une fois le rebobinage terminé; commande de rebobinage d'un film partiellement exposé

Compteur de vues

Se réinitialise automatiquement à l'ouverture du dos; décompte automatiquement pendant le rebobinage du film

Retardateur

Activé en pressant la commande du retardateur; mémorise la mise au point; délai de 10 secondes avec la DEL témoin; possibilité de deux vues consécutives au retardement avec ou sans flash; annulable.

Flash intégré

Quatre modes: flash auto, annulation de flash, flash imposé et flash auto avec atténuation de l'effet "yeux rouges"; nombre guide 9 (en mètres avec 100 ISO); indicateur lumineux de disponibilité; verrouillage du déclenchement si le flash n'est pas chargé; temps de recyclage environ 5 sec.

Portée du flash automatique

100 ISO	0,65-3,5m
200 ISO	0,65-5m
400, 1000 ISO	0,65-7,5m

Résistance à l'eau

Conforme aux spécifications JIS de classe 4, c.a.d. pas de dommages si l'appareil photo se trouve éclaboussé. (Test: 10 litres d'eau ont été versés sur la surface de l'appareil photo [1 m²] pendant plus de cinq minutes sous tous les angles et à une distance de 30 à 50 cm.

Autonomie des piles

Environ 24 films de 24 poses* avec 50% de photographie au flash

Alimentation

Deux piles alcaline manganèse de type AA de 1,5V (LR-6)

Dimensions

Environ 128(L) x 73(H) x 55(P) mm (AW35)
Environ 128(L) x 73(H) x 56(P) mm (AW35 QUARTZ DATE)

Poids (sans piles)

Environ 255g (AW35)
Environ 250g (AW35 QUARTZ DATE)

Accessoires

Sac CS-L2 (en option)

Pour la fonction dos modérateur (AW35 QUARTZ DATE)

Fonctions d'impression des données

Choix de Année/mois/jour, Jour/mois/année, Mois/jour/année, Jour/heure/minute, ou non impression. Horloge intégrée sur cycle de 24 h avec une précision de ±90 sec. sur un mois à température normale

Alimentation

Une pile lithium (CR2025)

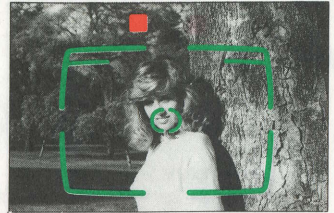
*Avec des piles neuves et une température ambiante normale (20°C).

Caractéristiques et conception générale sujettes à modification sans préavis.

WIE DIE 30s-SCHÄRFESPEICHERUNG EINGESETZT WIRD/COM

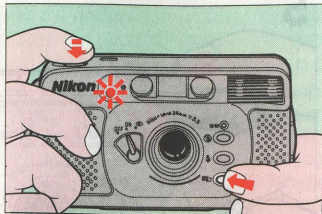
Wenn Sie selbst im Bild erscheinen möchten und daher eine andere Person die Aufnahme erstellen lassen, könnte es vorkommen, daß er/sie die Autofokus-Einrichtung nicht richtig bedient und dadurch eine unscharfe Aufnahme erfolgt. Mit der Hilfe der 30s-Schärfespeicherung können Sie so etwas vermeiden; dabei bestimmen Sie die Scharfeinstellung und sichern sich so jederzeit einwandfrei scharfe Aufnahmen – egal wer sie erstellt.

Si vous souhaitez être pris en photo par quelqu'un d'autre mais s'il s'avère que cette personne ne sache pas activer l'automatisme de mise au point, votre image risque d'être floue. Pour éviter ceci, utilisez la mémorisation de mise au point; cette fonction vous permet de faire vous-même le point, assurant ainsi une image nette quelle que soit la personne prenant la photo.



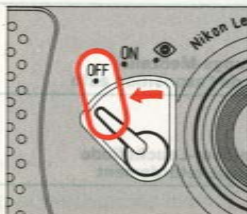
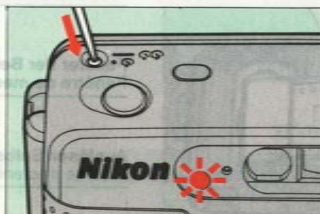
1. Richten Sie das Autofokus-Meßfeld auf einen Gegenstand, der Ihrer voraussichtlichen Position in der folgenden Aufnahme möglichst nahe liegt.
1. Ayez les repères de mise au point auto sur le sujet le plus proche de l'endroit où vous vous trouverez sur la photo.

MMMENT UTILISER LA MEMORISATION DE MISE AU POINT



2. Tippen Sie den Auslöser an, während Sie die Taste für die 30s-Schärfespeicherung gedrückt halten.
3. Vergewissern Sie sich, daß die Auslöser/Selbstausslöser-LED blinkt.
2. Tout en pressant la commande de mémorisation de mise au point, sollicitez légèrement le déclencheur.
3. Contrôlez que la DEL de déclenchement/retardement clignote.

4. Geben Sie die Kamera der Person, die die Aufnahme erstellen soll. Weisen Sie darauf hin, daß der Auslöser betätigt werden muß, während die Auslöser/Selbstausslöser-LED noch blinkt.
- Nachdem Sie den Auslöser wieder freigegeben haben, wird die eingestellte Schärfe so lange gespeichert, wie die Auslöser/Selbstausslöser-LED blinkt, d.h. also ca. 30 s. Das ist der Grund, weshalb die Person, die Ihre Aufnahme erstellt, den Auslöser betätigen sollte, während diese LED noch blinkt.
- **Die 30s-Schärfespeicherung kann nicht eingesetzt werden, solange die Auslöser/Selbstausslöser-LED blinkt (d.h. während die Entfernungs-Meßwertspeicherung in Betrieb ist).**



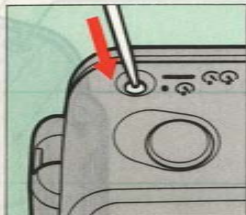
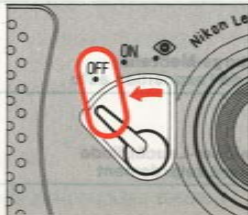
Zum Ausschalten der Selbstauslöser-Funktion, Knopf noch einmal drücken oder den Hauptschalter auf OFF schieben.

Pour annuler l'opération de retardement, pressez de nouveau la commande ou faites glisser le commutateur principal sur la position OFF.

Sie können auch zwei aufeinander folgende Selbstauslöser-Aufnahmen erstellen. Dazu muß die Selbstauslöser-Taste so lange vollständig durchgedrückt werden, bis die Auslöser/Selbstauslöser-LED zu blinken beginnt, nachdem sie zunächst lediglich aufleuchtet. (Wenn Sie die Taste wieder freigeben, wird die LED aufhören zu blinken und wieder ohne Unterbrechung leuchten.) Nach der ersten Aufnahme wird der Film automatisch zum nächsten Bild weitertransportiert; ca. 5 Sekunden später erfolgt die zweite Aufnahme, wobei die LED 3 Sekunden vor dem Verschlußablauf erneut zu blinken beginnt. Verändern Sie Ihre Entfernung zum Motiv nicht mehr, denn die Kamera verwendet bei beiden Aufnahmen die gleiche Schärf-Einstellung.

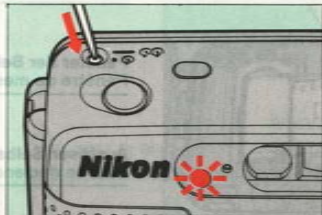
Pour prendre deux vues consécutives au retardement, pressez la commande du retardateur avec un objet pointu (par ex. un stylo à bille) jusqu'à ce que le témoin lumineux DEL de déclenchement/retardement clignote après s'être allumé. (Si vous retirez l'objet pointu de la commande, le témoin lumineux s'arrêtera de clignoter et s'allumera de nouveau.) Après la première vue, le film avance automatiquement jusqu'à la vue suivante; la deuxième vue sera prise environ 5 secondes plus tard, avec le clignotement du témoin lumineux pendant trois secondes juste avant le déclenchement. *Ne modifiez pas* la distance entre le sujet et l'appareil car l'appareil conservera la même mise au point pour les deux images.

- Innerhalb des Doppel-Selbstausslöser-Betriebes sind auch Blitzaufnahmen möglich. Nach der ersten Aufnahme erfolgt die zweite, sobald das Blitzgerät wieder vollständig aufgeladen — d.h. blitzbereit ist. Während der Wiederaufladezeit blinkt die Auslöser/Selbstausslöser-LED etwas langsamer als gewöhnlich.
- Il est également possible de prendre deux vues consécutives à retardement du flash. Après la première vue, la deuxième exposition est prise dès que le flash est suffisamment chargé. La DEL de déclenchement/retardement clignote plus lentement que d'habitude pendant le recyclage du flash.



Zum Ausschalten der Selbstausslöser-Funktion, Knopf noch einmal drücken oder den Hauptschalter auf OFF schieben.

Pour annuler l'opération de retardement, pressez de nouveau la commande ou faites glisser le commutateur principal sur la position OFF.



Sie können auch zwei aufeinander folgende Selbstauslöser-Aufnahmen erstellen. Dazu muß die Selbstauslöser-Taste so lange vollständig durchgedrückt werden, bis die Auslöser/Selbstausslöser-LED zu blinken beginnt, nachdem sie zunächst lediglich aufleuchtet. (Wenn Sie die Taste wieder freigeben, wird die LED aufhören zu blinken und wieder ohne Unterbrechung leuchten.) Nach der ersten Aufnahme wird der Film automatisch zum nächsten Bild weitertransportiert; ca. 5 Sekunden später erfolgt die zweite Aufnahme, wobei die LED 3 Sekunden vor dem Verschlußablauf erneut zu blinken beginnt. Verändern Sie Ihre Entfernung zum Motiv nicht mehr, denn die Kamera verwendet bei beiden Aufnahmen die gleiche Schärf-Einstellung.

SPRITZWASSERGESCHÜTZT/RESISTANCE AUX ECLABOUSSURES

Obwohl die Kamera gegen Spritzwasser, Regen, Matsch, Sand und Staub geschützt ist, sollten Sie die folgenden Hinweise beachten.

- Für Unterwasseraufnahmen ist diese Kamera nicht geeignet.
- Achten Sie beim Filmwechseln und Austauschen der Batterien sorgfältig darauf, daß jeglicher Sand und Staub von der spritzwasserfesten Abdichtung im Inneren der Kamera und am Batteriefachdeckel entfernt wird, da es anderenfalls zu undichten Stellen kommen könnte.
- Überprüfen Sie die spritzwasserfeste Abdichtung der Kamera auf Risse.
- Sollten Sie einen Riß in der Abdichtung entdecken, bringen Sie Ihre Kamera zu einem Nikon-Vertragshändler in Ihrer Nähe.
- Reinigen Sie Ihre AW35/AW35 QUARTZ DATE nie unter fließendem Wasser, weil andernfalls durch den Wasserdruck Wasser ins Innere der Kamera gelangen kann.

Bien que cet appareil soit normalement résistant aux éclaboussures, à la pluie et à la boue ainsi qu'au sable et à la poussière, observez les règles suivantes:

- N'utilisez pas cet appareil sous l'eau.
- Prenez soin lors du changement de films ou de piles d'éliminer tout grain de sable ou poussière des joints d'étanchéité à l'intérieur de l'appareil ou sur le couvercle de logement des piles car cela pourrait nuire à l'étanchéité.
- Assurez-vous qu'aucune craquelure ne se forme sur le joint d'étanchéité ou sur la zone de l'appareil en contact avec le joint.
- Si vous remarquez une craquelure sur le joint ou sur une partie en contact avec lui amenez immédiatement votre appareil au plus proche service de maintenance agréé Nikon.
- Ne pas rincer l'appareil AW35/AW35 QUARTZ DATE sous l'eau courante telle que l'eau provenant du robinet ou d'un courant; la pression de l'eau pourrait causer des infiltrations d'eau dans l'appareil photo.

Pour prendre deux vues consécutives au retardement, pressez la commande du retardateur avec un objet pointu (par ex. un stylo à bille) jusqu'à ce que le témoin lumineux DEL de déclenchement/retardement clignote après s'être allumé. (Si vous retirez l'objet pointu de la commande, le témoin lumineux s'arrêtera de clignoter et s'allumera de nouveau.) Après la première vue, le film avance automatiquement jusqu'à la vue suivante; la deuxième vue sera prise environ 5 secondes plus tard, avec le clignotement du témoin lumineux pendant trois secondes juste avant le déclenchement. *Ne modifiez pas* la distance entre le sujet et l'appareil car l'appareil conservera la même mise au point pour les deux images.

- Innerhalb des Doppel-Selbstausslöser-Betriebes sind auch Blitzaufnahmen möglich. Nach der ersten Aufnahme erfolgt die zweite, sobald das Blitzgerät wieder vollständig aufgeladen — d.h. blitzbereit ist. Während der Wiederaufladezeit blinkt die Auslöser/Selbstausslöser-LED etwas langsamer als gewöhnlich.
- Il est également possible de prendre deux vues consécutives à retardement du flash. Après la première vue, la deuxième exposition est prise dès que le flash est suffisamment chargé. La DEL de déclenchement/retardement clignote plus lentement que d'habitude pendant le recyclage du flash.

TIPS ZUR KAMERAPFLEGE/CONSEILS D'ENTRETIEN



1. Lassen Sie die Kamera nicht in der Hitze liegen. Bewahren Sie sie an einem kühlen, trockenen Ort auf.

1. Ne pas exposer l'appareil à une température élevée.



2. Reinigen Sie Objektiv und Autofokus-Meßfenster vorsichtig mit einem weichen, sauberen Tuch.

2. Nettoyer l'objectif et les fenêtres de mise au point avec un chiffon doux non pelucheux.



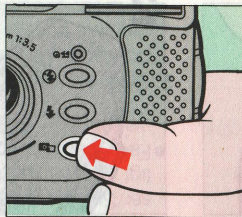
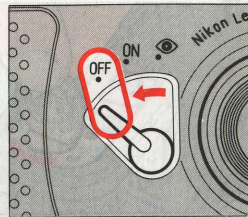
3. Salz, Feuchtigkeit und Staub können die Funktionen der Kamera beeinträchtigen. Falls die Kamera Regen oder hoher Feuchtigkeit ausgesetzt wurde, wie z.B. nach der Benutzung am Meer, sollte sie vorsichtig mit einem weichen Lappen gereinigt werden.

3. Le sel, l'humidité et la poussière peuvent endommager votre appareil. Si votre appareil a été exposé à la pluie ou au brouillard, ou après une utilisation près de la mer, essuyez le déli

4. Passez l'appareil à la personne qui doit prendre la photo, en lui demandant de presser franchement le déclencheur alors que la DEL de déclenchement/retardement clignote toujours.

- Lorsque vous avez relâché le déclencheur, la mise au point reste mémorisée tant que la DEL de déclenchement/retardement clignote, c'est-à-dire environ 30 secondes. C'est pourquoi la personne doit déclencher alors que la DEL de déclenchement/retardement clignote toujours.

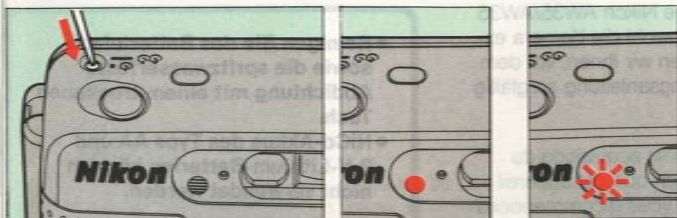
- **La pré-mise au point au déclencheur ne peut pas être utilisée alors que la DEL de déclenchement/retardement clignote (en mode mémorisation de mise au point).**



Die 30s-Schärfespeicherung kann jederzeit unterbrochen werden, indem entweder die entsprechende Taste ein zweites Mal betätigt oder der Hauptschalter auf OFF geschoben wird.

Pour annuler la mémorisation de mise au point, pressez la commande de mémorisation de mise au point une deuxième fois, ou glissez le commutateur principal sur la position OFF.

DER SELBSTAUSLÖSER-BETRIEB/RETARDATEUR

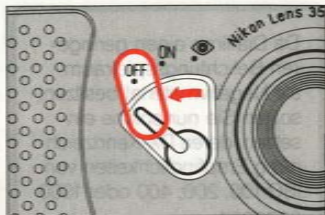


Richten Sie das Autofokus-Meßfeld auf Ihr Hauptmotiv und betätigen Sie dann den Selbstauslöserknopf mit einem spitzen Gegenstand (beispielsweise mit einem Kugelschreiber). Dadurch wird die Scharfeinstellung gespeichert, wobei die Auslöser/Selbstauslöser-LED aufleuchtet. Nach ca. 10 s wird daraufhin der Verschuß ausgelöst. Etwa 3 s bevor der Verschuß abläuft, beginnt die LED zu blinken.

Axez les repères de mise au point auto sur le sujet et pressez la commande du retardateur avec un objet pointu (par ex. un stylo à bille). La mise au point est ainsi mémorisée et le témoin lumineux de déclenchement/retardement s'allume. Le déclenchement s'effectue environ 10 secondes plus tard. Trois secondes avant le déclenchement le témoin lumineux se met à clignoter.

Den laufenden Selbstauslöser können Sie jederzeit durch erneutes Betätigen der entsprechenden Taste oder durch Schließen der Objektivabdeckung unterbrechen.

Le retardateur ne fonctionne pas tant que le flash n'est pas complètement rechargé.



Der Doppel-Selbstauslöser-Betrieb kann auch nach der ersten Aufnahme noch unterbrochen bzw. abgeschaltet werden. Betätigen Sie dazu die entsprechende Taste ein zweites Mal oder schieben Sie den Hauptschalter auf OFF.

Pour annuler la deuxième des deux vues consécutives une fois la première prise, pressez la commande une deuxième fois ou faites glisser le commutateur marche/arrêt sur la position OFF.



1. Werfen Sie nie alte Batterien ins Feuer.

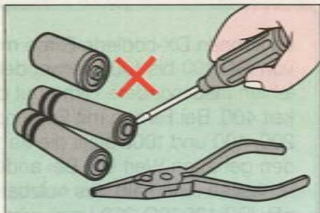
1. Ne jamais jeter au feu les piles usagées.

RIEN/A PROPOS DES PILES



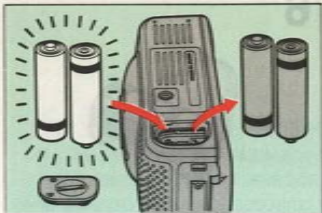
2. Bewahren Sie Batterien außerhalb der Reichweite von Kindern auf. Gelangen Batterien in den Magen, so ist unverzüglich ein Arzt aufzusuchen.

2. Ne laissez pas les piles à la portée des enfants. En cas d'ingestion, consultez de toute urgence un médecin.



3. Schließen Sie Batterien nie kurz, nehmen Sie sie nicht auseinander, und laden Sie sie nicht auf.

3. Ne jamais causer de court-circuit, ne jamais démonter ou tenter de charger les piles. Ne pas les exposer à une chaleur élevée.



4. Beim Erneuern der 1,5-V-Alkali-Mangan-Batterien stets beide Batterien gleichzeitig auswechseln und frische Batterien des gleichen Fabrikats verwenden.

4. Lors du remplacement des piles alcaline manganèse de type AA de 1,5 volts, remplacer les deux piles en même temps et elles doivent être toutes les deux de même marque.



4. In der Kälte läßt die Batterieleistung stark nach. Verwenden Sie frische Batterien und halten Sie die Kamera warm. Rasche Temperaturwechsel können im Kamerainnern Kondensation bilden, was zu Schäden an der Kamera führt.

5. Bei Fehlfunktionen wenden Sie sich bitte an einen Nikon-Fotofachhändler oder an die nächste Nikon-Servicestelle.

4. Par grand froid, les performances des piles diminuent sensiblement. Mettre des piles neuves et tenir l'appareil quelque temps au chaud avant une nouvelle utilisation. Un passage brutal du froid au chaud peut occasionner une condensation à l'intérieur de l'appareil, dommageable pour son bon fonctionnement.

5. En cas de fonctionnement incorrect de l'appareil, contacter un distributeur Nikon ou un service de maintenance agréé.



6. Kamera an einem kühlen, trockenen Platz, fern von Naphtalin und Kampfer (Mottenkugeln) aufbewahren.
6. Rangez votre appareil dans un endroit sec et tempéré à l'abri de la naphtaline et du camphre (ou de tout autre produit destiné à repousser les insectes).

- Bei Nichtgebrauch, Hauptschalter der Kamera ausschalten. Achten Sie darauf, daß die Kamera nicht eingeschaltet ist, wenn Sie sie längere Zeit in der Bereitschaftstasche aufbewahren. Der Auslöser wird dabei unnötig belastet und die Batterien verbraucht.
- Bei Verwendung von 1,5-V-Alkali-Mangan-Batterien (Typ AA) die Batterien entfernen, wenn die Kamera längere Zeit unbenutzt bleiben soll.
- Lorsque l'appareil photo n'est pas utilisé, le mettre hors tension. Ne pas ranger l'appareil photo dans son sac en étant sous tension car une simple pression sur le déclencheur peut réduire sensiblement l'autonomie des piles.
- Lorsqu'il s'agit des piles de 1,5V du type AA alcalines-mangano retirez-les du boîtier dans le cas où vous ne vous servez pas de votre appareil pour une longue période.

DATENEINBELICHTUNG (nur AW35 QUARTZ DATE)/IMPRESSION DES DONNEES (AV

Jahr/Monat/Tag
Année/mois/jour

'93 3 30

Tag/Stunde/Minute
Jour/heure/minute

30 13:25

Das Zeichen für keine Einbelichtung
Affichage pas d'impression

Monat/Tag/Jahr
Mois/jour/année

3 30 '93

Tag/Monat/Jahr
Jour/mois/année

30 3 '93

Anzeige des Monats
Indicateur du mois

Flüssigkristallfeld
Données
impressionnées CL

Anzeige des Jahres
Indicateur de l'année

QUARTZ DATE

88:88:88

-PRINT

Anzeige, daß die Daten
einbelichtet werden
Indicateur d'impression des données

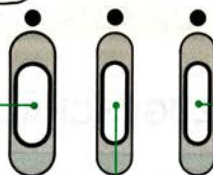
Zeitanzeige-Doppelpunkt
Deux-points indicateur de l'heure

MODE-Taste

Zur Anwahl gewünschten
Anzeige drücken.

Commande de mode
Pressez pour sélectionner l'un
des cinq affichages proposés.

MODE SELECT ADJUST



ADJUST-Taste

Zur Einstellung des Datums drücken.
Commande de réglage
Pressez pour régler la donnée.

SELECT-Taste

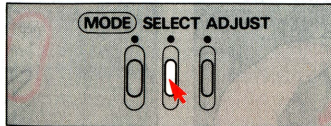
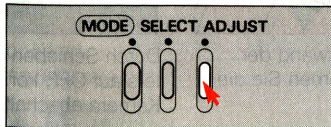
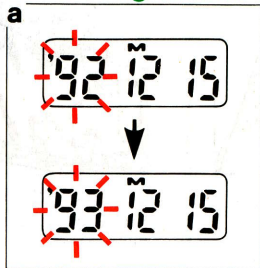
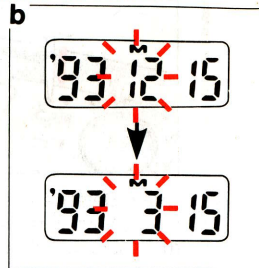
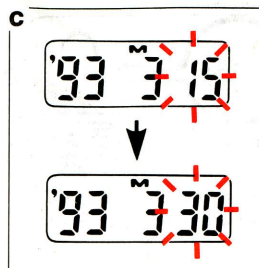
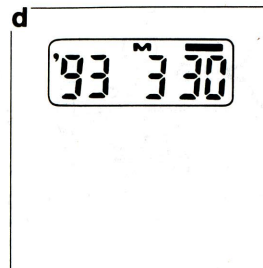
Zur Anwahl des gewünschten
Ziffernsegments drücken.
Commande de sélection
Pressez pour sélectionner la donnée à régler.

Die Lithium-Batterie erneuern, wenn die Anzeige im Flüssigkristallfeld schwach
oder schwer lesbar wird.

Lorsque l'écran de contrôle CL s'affaiblit, remplacez la pile au lithium.

(AW35 QUARTZ DATE uniquement)

Einstellen von Datum und Uhrzeit/Programmer la date et l'heure



Um den 30. März 1993 einzustellen, wählen Sie die Anzeige Jahr/Monat/Tag an. (Wählen Sie eine andere Anzeige als Tag/Stunde/Minute, wenn Sie den Tag einstellen möchten. Solange Tag/Stunde/Minute angezeigt wird, kann nur die Zeit eingestellt werden.) Betätigen Sie die SELECT-Taste, so daß die Anzeige des Jahres blinkt. Mit der ADJUST-Taste können Sie das richtige Jahr einstellen (a). Den Monat (b) und den Tag (c) auf gleiche Weise wie für das Jahr beschrieben einstellen. Die Adjust-Funktion können Sie verlassen, indem Sie die SELECT-Taste betätigen, während die Anzeige des Tages blinkt. Daraufhin erscheint das neu eingegebene Datum sowie die Einbelichtungsanzeige — dauerhaft im Flüssigkristallfeld (d).

Par exemple pour programmer le 30 mars, 1993, sélectionnez l'affichage année/mois/jour. (Pour programmer le jour, choisissez un autre affichage que jour/heure/minute. Avec l'affichage jour/heure/minute, seule l'heure peut être programmée.) Pressez la commande de sélection pour que la section année clignote, indiquant que le mois peut être réglée. Pressez la commande de réglage pour entrer l'année (a). Pour régler le mois (b) et le jour (c) procédez comme pour le réglage de l'année. Pour quitter le mode de réglage, pressez la commande de sélection alors que l'affichage du jour clignote. Les données récemment entrées et l'indicateur d'impression des données — apparaissent sans clignoter (d).

Bei der Anzeige Tag/Stunde/Minute:

Betätigen Sie die SELECT-Taste, während die Markierung zur Anzeige der Zeit blinkt, um den ADJUST-Betrieb zu verlassen.

Affichage jour/heure/minute:

Pour quitter le mode de réglage, appuyez sur la commande de sélection alors que le signe deux-points de l'heure clignote.



Einbelichtungsdaten/**Impression des données**



Einbelichtete Daten
Données impressionnées

Eine Aufnahme mit einbelichteten Daten erstellen, indem Sie die gewünschte Anzeige anwählen und den Auslöser betätigen. Vergewissern Sie sich, daß die Daten einbelichtet worden sind. Sie können das daran erkennen, daß das entsprechende — Zeichen unmittelbar nach der Aufnahme für die Dauer von etwa 2 s blinkt.

Sélectionnez l'affichage souhaité et pressez le déclencheur pour prendre la photo avec impression des données. Pour vous assurer que les données vont bien être impressionnées, vérifiez si l'indicateur d'impression des données — clignote pendant environ 2 sec. juste après la prise de vue.

VORWORT/AVANT PROPOS

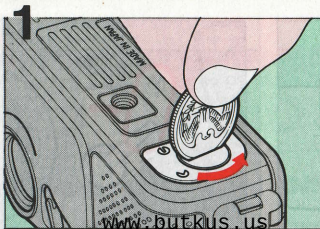
Wir danken Ihnen, daß Sie sich für eine Nikon AW35/AW35 QUARTZ DATE entschieden haben. Obwohl die Kamera extrem einfach zu bedienen ist, empfehlen wir Ihnen, vor dem erstmaligen Gebrauch diese Bedienungsanleitung sorgfältig durchzulesen.

Nous vous remercions pour votre récente acquisition du Nikon AW35/AW35 QUARTZ DATE. Bien que cet appareil soit extrêmement facile à utiliser, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice avant l'utilisation.

WIE DIE BATTERIEN EIN

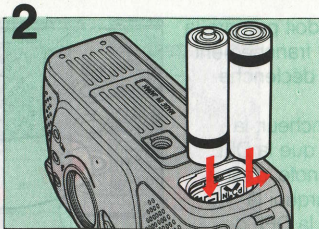
- **Reinigen Sie das Batteriefach sowie die spritzwasserfeste Abdichtung mit einem trockenen Tuch.**
- **NiCd-Akkus des Typs AA und 3-V-Lithium-Batterien können nicht verwendet werden.**
- **Nettoyez le logement des piles, y compris le joint d'étanchéité, avec un chiffon sec.**
- **Les accus CdNi AA ou les piles au lithium 3V ne peuvent pas être utilisées.**

LEGT WERDEN/MISE EN PLACE DES PILES



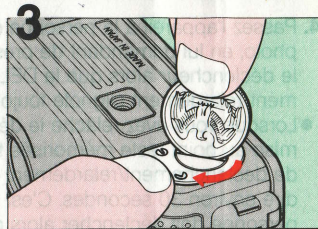
Zum Öffnen des Batteriefachs, Deckel mit einer Münze von (⊕) nach (⊗) drehen.

Pour ouvrir le couvercle du logement des piles, tournez le verrouillage de la position (⊕) à la position (⊗) à l'aide d'une pièce de monnaie.



Zwei 1,5-V-Alkali-Mangan-Batterien (Typ AA) so wie auf der Rückseite des Batteriefachdeckels angegeben einlegen. Dabei auf die richtige Polung achten.

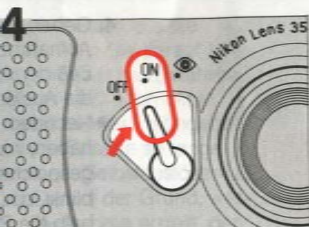
Installez deux piles alcaline manganèse de AA 1,5V du type LR-6 avec les bornes positive et négative orientées comme indiqué au dos du logement des piles.



Zum Schließen des Batteriefachs, vorstehende Metallhalterung des Deckels in die passende Kerbe schieben und herunterdrücken. Danach Deckel mit einer Münze festschrauben. (Achten Sie darauf, daß sich im Bereich der spritzwasserfesten Abdichtung weder Sand, Staub noch Wassertropfen befinden.)

Pour fermer, insérez la saillie métallique du couvercle dans l'encoche correspondante, poussez et verrouillez avec une pièce de monnaie. (Vérifiez qu'il n'y a pas de sable, d'eau et de poussière sur et autour du joint d'étanchéité.)

WIE DIE BATTERIELEISTUNG ÜBERPRÜFT WIRD/CONTROLE DE LA TENSION DES PILES



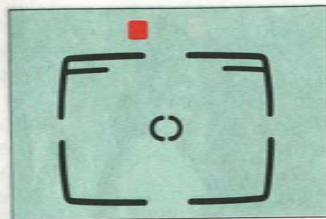
Schieben Sie den Hauptschalter auf die mit (ON) gekennzeichnete Stellung, um die Kamera in Betrieb zu nehmen.

Faites glisser le commutateur marche/arrêt sur ON pour mettre l'appareil sous tension.



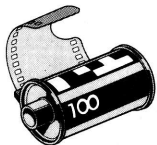
Auslöser leicht antippen und prüfen, ob die LED im Sucher aufleuchtet und die Batterieleistung ausreichend ist.

Sollicitez légèrement le déclencheur et vérifiez que la DEL témoin du viseur s'allume, vous signalant ainsi que la tension des piles est suffisante.



FILMEINLEGEN/CHARGEMENT DU FILM

6



Verwenden Sie *ausschließlich* DX-codierte Filme.

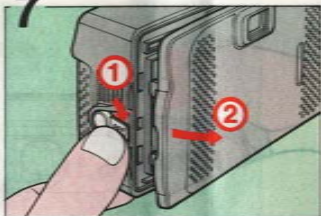
Utilisez *uniquement* des films codés DX.

Es können DX-codierte Filme mit Empfindlichkeiten von ISO 100 bis 1000 verwendet werden. Wir empfehlen insbesondere Filme mit der ISO-Empfindlichkeit 400. Bei Filmen mit Empfindlichkeiten von 100, 200, 400 und 1000 stellt die Kamera automatisch den genauen Wert ein. Bei anderen Filmempfindlichkeiten innerhalb des nutzbaren Bereiches (wie z.B. ISO 125/ISO 250 usw.) wird automatisch der nächstgelegene Wert eingestellt, wie Sie in der Tabelle ablesen können.

La gamme utilisable de sensibilité des films codés DX s'étend de 100 à 1000 ISO mais il est préconisé d'utiliser des films 400 ISO. Avec les films 100, 200, 400 et 1000 ISO, l'appareil se règle automatiquement sur la sensibilité exacte. Pour les autres films compris dans la gamme utilisable de sensibilités (par exemple, 125 ISO, 250 ISO, etc), l'appareil se règle automatiquement sur la sensibilité normalisée la plus proche, comme l'indique le tableau suivant.

Eingelegter DX-codierter Film Film codé DX utilisé	Eingestellte Filmempfindlichkeit Sensibilité de film réglée
ISO 100, 125, 160	ISO 100
ISO 200, 250, 320	ISO 200
ISO 400, 500, 640	ISO 400
ISO 800, 1000, 1250	ISO 1000

7



Schieben Sie den Riegel nach unten, um die Rückwand zu öffnen.

Ouvrez le dos de l'appareil en faisant glisser le curseur de déverrouillage du dos.

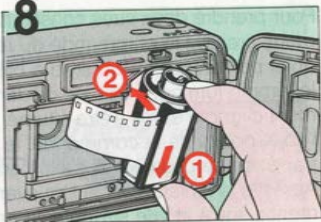
Diese Kamera ist luftdicht verschlossen. Sollte sich die Rückwand nicht öffnen lassen, öffnen Sie zunächst das Batteriefach und dann die Rückwand.

Cet appareil a été fabriqué de façon à être imperméable. En cas de trop forte résistance à l'ouverture du dos de l'appareil, ouvrez d'abord le logement des piles puis essayez de nouveau.

Vermeiden Sie es, den Film bei direktem Sonnenlicht einzulegen oder herauszunehmen.

Evitez de charger ou de décharger le film en plein soleil.

8



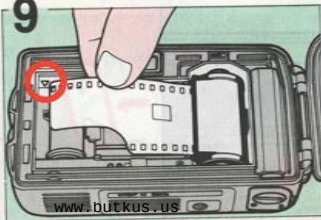
Legen Sie den Riegel nach unten, um die Rückwand zu öffnen.

- Richten Sie dabei die Aussparung unten an der Filmpatrone auf die Rückspulgabel aus.

Insérez la cartouche de film.

- Positionnez le trou inférieur de la cartouche de film sur l'axe de rebobinage du film et insérez la cartouche.

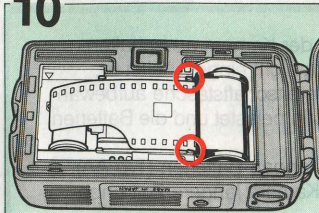
9



Ziehen Sie den Filmvorspann über das Bildfenster bis zur Markierung (▽).

Tirez l'amorce du film jusqu'au repère (▽).

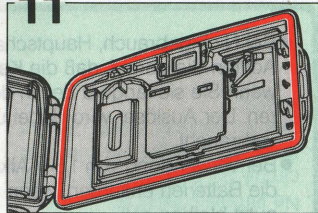
10



Vergewissern Sie sich, daß der Film genau zwischen den Führungsschienen und ganz flach über dem Bildfenster liegt.

Assurez-vous que le film soit correctement positionné et bien tendu entre les guides-film.

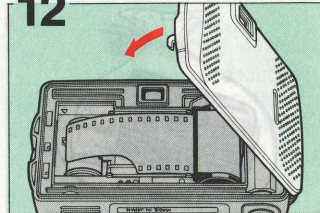
11



Achten Sie darauf, daß die spritzwasserfeste Abdichtung frei von Sand, Staub und Wasser ist.

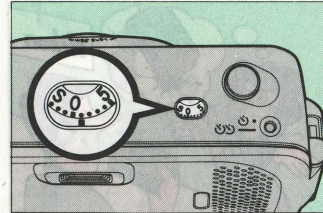
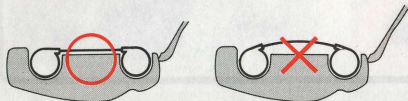
Vérifiez qu'il n'y a pas de sable, d'eau et de poussière sur et autour du joint d'étanchéité.

12



Kamerarückwand fest andrücken. Die Rückwandentriegelung schiebt sich automatisch hoch, und die Kamera ist spritzwasserfest verschlossen. (Automatischer Filmvorlauf zum 1. Bild.)

Fermez le dos de l'appareil. Le curseur de verrouillage s'encliquette automatiquement, assurant ainsi la fermeture du dos de l'appareil. (Le film avance automatiquement jusqu'à la vue N° 1.)





Schauen Sie durch den Sucher und richten Sie das Autofokus-Meßfeld auf Ihr Hauptmotiv.

Regardez dans le viseur et axe les repères de mise au point auto sur le sujet.



Le sujet doit se trouver à au moins 65 cm de l'objectif.

Ihr Motiv muß mindestens 65 cm von der Kamera entfernt sein.



14



Tippen Sie den Auslöser an.

Sollicitez légèrement le déclencheur.

15



Vergewissern Sie sich, daß die Blitzbereitschafts-LED im Sucher kurz (ca. 1s) aufleuchtet. Die Auslöser/Selbstausröser-LED blinkt ebenfalls, um anzuzeigen, daß der Auslöser betätigt werden kann.

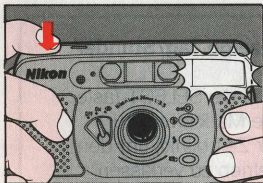
Contrôlez que le témoin DEL du viseur s'allume pendant une seconde. Le témoin DEL de déclenchement/retardement clignote également pour indiquer que vous pouvez relâcher le déclencheur.

16



Drücken Sie den Auslöser sanft und vollständig durch, um die Aufnahme zu erstellen.

Pressez franchement le déclencheur pour prendre la photo. Le film avance automatiquement jusqu'à la vue suivante.



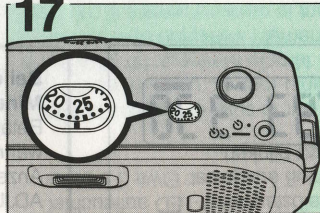
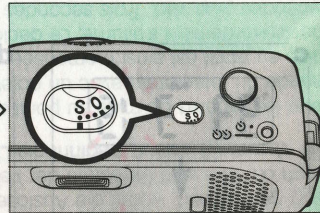
Bei schlechten Lichtverhältnissen wird der eingebaute Blitz automatisch mit ausgelöst.

- Einzelheiten finden Sie im Kapitel **DER AUTOMATISCHE BLITZBETRIEB.**

Le flash incorporé intervient automatiquement lorsque la lumière s'avère insuffisante.

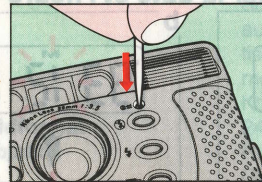
- Veuillez vous reporter à **FLASH AUTOMATIQUE.**

17



Am Filmende beginnt die Rückspulung automatisch. Vergewissern Sie sich, daß das Zählwerk bis zum weißen Bereich mit dem 'S' mit zurückläuft.

Le rebobinage du film s'effectue automatiquement en fin de film. Contrôlez l'apparition de la zone blanche marquée d'un S sur le compteur de vues.



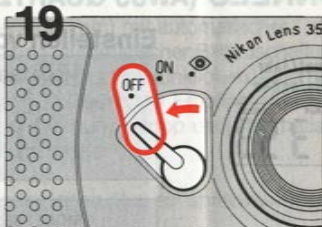
Durch Betätigen der Taste für die vorzeitige Filmrückspulung, können Sie den Film jederzeit mittendrin zurückspulen lassen.

Pour le rebobinage d'un film *partiellement exposé*, pressez la commande de rebobinage de film *partiellement exposé*.



Öffnen Sie die Rückwand der Kamera und entnehmen Sie die Filmpatrone.

Ouvrez le dos de l'appareil et retirez la cartouche de film.

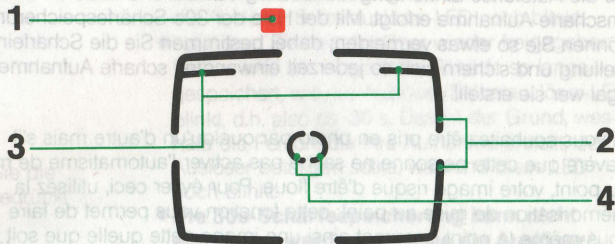


Durch Schieben des Hauptschalters auf OFF, können Sie die Kamera abschalten.

Pour mettre l'appareil hors tension, fermez le protecteur d'objectif en le remettant en position OFF.

BEZEICHNUNG DER TEILE UND BEDIENUNGSELEMENTE/DESCRIPTIF

Die Angaben im Sucher
Information du viseur



1. Sucher-Leuchtdiode für Anzeige der Blitzbereitschaft, Wiederaufladezeit des Blitzgerätes, Batterieprüfung, erfolgte Scharfeinstellung
2. Bildfeld-Begrenzung
3. Parallaxenausgleichs-Marken
4. Autofokus-Meßfeld

1. Témoin DEL du viseur; disponibilité du flash, recyclage du flash, vérification de la tension des piles, mise au point
2. Repères de cadrage
3. Repères de correction de parallaxe.
4. Repères de mise au point auto

Fenster des Bildzählwerkes
Fenêtre du compteur de vues

Autofokus-Meßfenster
Fenêtre de mise au point automatique

Auslöser
Déclencheur

Blitzgerät
Flash

Selbstausslöser-Taste
Commande du retardateur

Griffsteg
Protection du réflecteur de flash

Fenster der Belichtungs-Meßzelle
Fenêtre de mesure de l'exposition auto

Auslöser/Selbstausslöser-Leuchtdiode
DEL de déclenchement/retardement

Taste für die vorzeitige Filmrückspulung
Commande de rebobinage de film partiellement
exposé

Tragriemenösen
Oeillets de la courroie

Taste zur Abschaltung des Blitzgerätes
Commande d'annulation de flash

Taste zur Einschaltung des Blitzgerätes
Commande de flash imposé

Taste für die 30s-Schärfespeicherung
Commande de mémorisation de mise au point

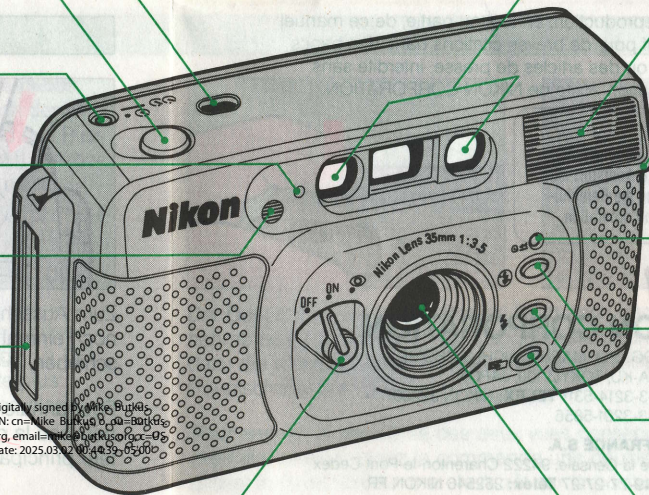
Objektiv
Objectif

Hauptschalter
OFF : Aus
ON : Ein
(☉): Ein mit Vorblitzen

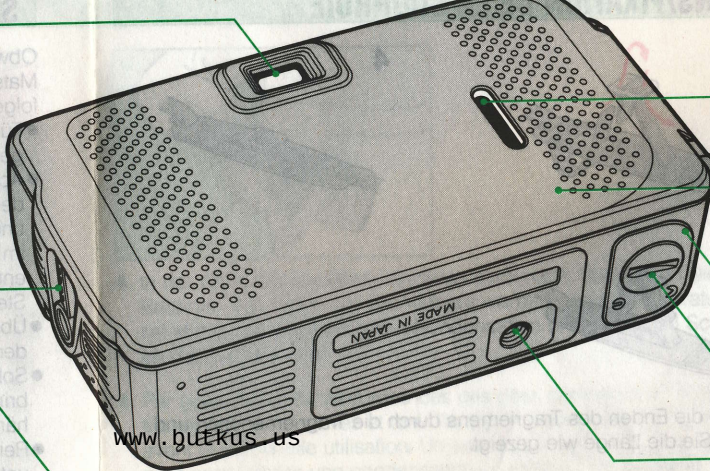
Conmutador principal
OFF: Apagado
ON: Encendido
(☉): Pre-flash

Mike Butkus

Digitally signed by Mike Butkus
DN: cn=Mike Butkus, o=Butkus
org, email=mike@butkus.org, c=US
Date: 2025.03.12 00:44:39 -0500



Oculaire de visée



Filmkontrollfenster
Fenêtre témoin du film

Kamera-Rückwand
Dos de l'appareil

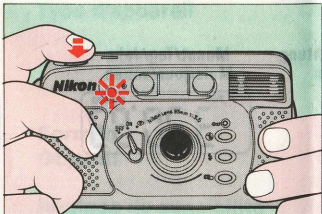
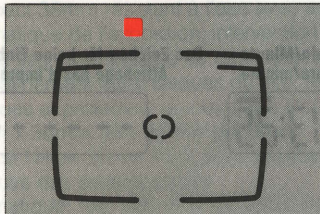
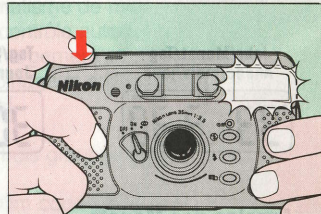
Batteriefachdeckel
Couvercle du logement des piles

Batteriefachdeckel-Entriegelungsknopf
Poussoir de déverrouillage du
logement des piles

Stativgewinde
Filetage pour fixation sur pied

Entriegelungs-Schieber der Kamera-Rückwand
Curseur de déverrouillage du dos de l'appareil

DER AUTOMATISCHE BLITZBETRIEB/FLASH AUTOMATIQUE



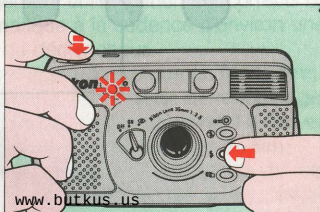
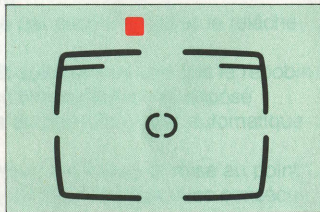
Wenn die vorhandenen Lichtverhältnisse nicht ausreichen, leuchtet die Blitzbereitschafts-LED auf, sobald Sie den Auslöser antippen. Dabei beginnt die Auslöser/Selbstausröser-LED ebenfalls zu blinken. Falls die Blitzbereitschafts-LED blinkt, müssen Sie einen Augenblick warten, bis dauerhaftes Leuchten der LED Blitzbereitschaft meldet. Drücken Sie den Auslöser sanft und vollständig durch, um die Aufnahme zu erstellen. Das Blitzgerät wird dabei automatisch mit ausgelöst.

En cas de lumière ambiante insuffisante, une légère sollicitation du déclencheur fait allumer le témoin DEL du viseur et clignoter la DEL de déclenchement/retardement. Si le témoin DEL du viseur clignote aussi, attendez qu'elle s'allume fixement, ce qui indique que le flash est suffisamment chargé. Pour prendre la photo, pressez franchement le déclencheur. Le flash intervient alors automatiquement.

DER BETRIEB MIT DAZUGESCHALTETEM BLITZGERÄT (MIT LA

In dieser Betriebsart können Sie jederzeit Blitzaufnahmen erstellen.

Ce mode vous permet d'utiliser le flash quand vous le souhaitez.



Tippen Sie den Auslöser an, während Sie die Taste für die Wahl der Blitz-Betriebsarten gedrückt halten, und vergewissern Sie sich, daß die Blitzbereitschafts-LED aufleuchtet.

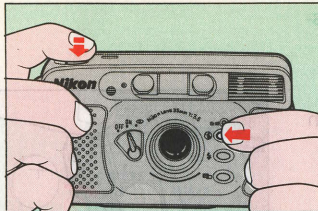
In dieser Betriebsart blinkt die Auslöser/Selbstausslöser-LED ebenfalls als Anzeige, daß der Auslöser betätigt werden kann.

Tout en pressant la commande de flash imposé (⚡), sollicitez légèrement le déclencheur et contrôlez que le témoin DEL du viseur s'allume bien. La DEL de déclenchement/retardement clignote également pour indiquer que vous pouvez déclencher.

DER BETRIEB BEI ABGESCHALTETEM BLITZGERÄT/ANNULATION DU FLASH

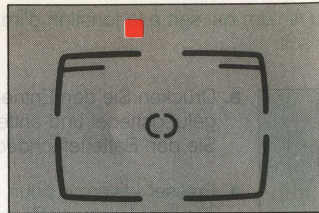
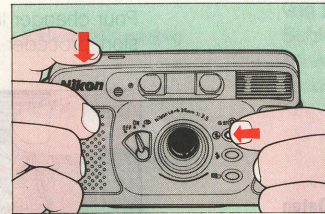
Das Blitzgerät kann auf Wunsch auch ausgeschaltet werden. Dadurch können Sie Aufnahmen ohne Blitzlicht erstellen – selbst wenn die Kamera ohne Eingriff von außen das Blitzgerät aufgrund der vorherrschenden Lichtverhältnisse automatisch dazuschalten würde.

Ce mode vous permet de photographier sans flash alors que la luminosité ambiante est telle que l'appareil devrait normalement déclencher automatiquement le flash.



Tippen Sie den Auslöser an, während Sie die Taste für die Wahl der Blitz-Betriebsarten gedrückt halten, und vergewissern Sie sich, daß die Blitzbereitschafts-LED kurz aufleuchtet. In dieser Betriebsart blinkt die Auslöser/Selbstausschöser-LED nicht.

Tout en pressant la commande d'annulation de flash (⚡), sollicitez légèrement le déclencheur et contrôlez que le témoin DEL du viseur s'allume bien pendant une seconde. Dans ce cas, le témoin DEL de déclenchement/retardement ne clignote pas.



Drücken Sie den Auslöser sanft und vollständig durch, um eine Aufnahme zu erstellen.

Pressez franchement le déclencheur pour prendre la photo.

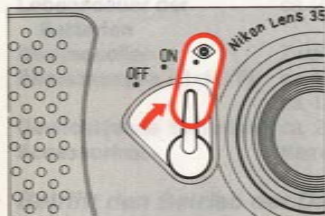
DER AUTOMATISCHE BLITZBETRIEB MIT DER VERMINDERUNG

'Rote Augen' sind eine Erscheinung in der Blitz-Fotografie, bei der die Pupillen auf Farbaufnahmen hellrot wiedergegeben werden, bzw. weiß auf Schwarzweiß-Aufnahmen.

Die Blitzsteuerung der Kamera besitzt zur Verminderung dieser Erscheinung eine besondere Betriebsart. Wenn Sie innerhalb dieser Betriebsart den Auslöser betätigen, wird das Blitzgerät viermal gezündet. Die ersten drei schwächeren Lichtblitze veranlassen die Pupillen der betroffenen Person, sich zu verengen, so daß 'Rote Augen', wenn überhaupt, nur sehr viel schwächer auftreten. Mit dem vierten Blitz voller Leistung wird dann die Aufnahme erstellt.

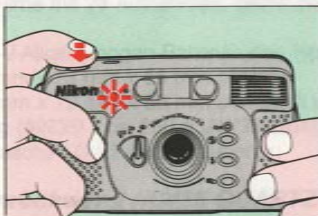
Le phénomène des "yeux rouges" est un problème typique de la photographie au flash qui fait apparaître le centre des yeux du sujet rouge vif sur les photos couleur et blanc sur les photos noir & blanc. Pour minimiser cet effet, l'appareil est doté d'un mode flash spécial avec atténuation de l'effet "yeux rouges". Avec ce mode, lorsque vous pressez le déclencheur, quatre éclairs consécutifs sont émis. Les trois premiers éclairs plus faibles provoquent le rétrécissement de la pupille des yeux du sujet, ce qui diminue le risque d'effet des "yeux rouges". Le quatrième éclair, d'intensité normale, assure l'exposition de l'image.

DES 'ROTE-AUGEN-EFFEKTES'/FLASH AUTO AVEC ATTENUATION



1. Schieben Sie den Hauptschalter in die Vorblitz-Stellung (👁).

1. Faites glisser le commutateur principal marche/arrêt sur la position pré-éclair au flash (👁).

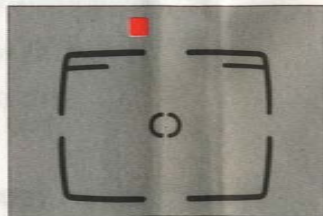


2. Tippen Sie den Auslöser an und vergewissern Sie sich, daß die Blitzbereitschafts-LED aufleuchtet. In dieser Betriebsart blinkt die Auslöser/Selbstausröser-LED ebenfalls als Anzeige, daß der Auslöser betätigt werden kann.

● Falls die Blitzbereitschafts-LED blinkt, müssen Sie einen Augenblick warten, bis dauerhaftes Leuchten dieser LED Blitzbereitschaft meldet.

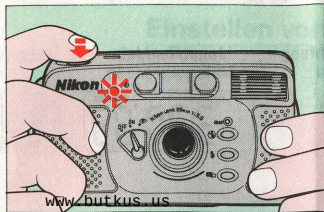
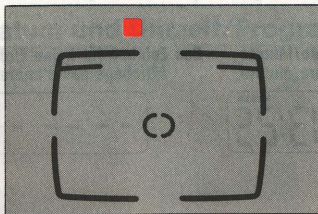
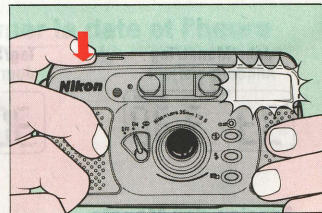
2. Sollicitez légèrement le déclencheur et contrôlez que le témoin DEL du viseur s'allume bien. La DEL de déclenchement/retardement clignote également pour indiquer que vous pouvez déclencher.

● Si le témoin DEL du viseur clignote, attendez qu'il soit fixement allumé, pour indiquer la charge suffisante du flash.



DE L'EFFET "YEUX ROUGES"

3. Drücken Sie den Auslöser sanft und vollständig durch. Daraufhin werden kurz hintereinander drei Vorblitze abgegeben und schließlich der Verschluß gemeinsam mit dem Hauptblitz ausgelöst.
 - Achten Sie darauf, die Kamera richtig zu halten sowie darauf, daß Ihr Motiv sich während aller Vorblitze nicht bewegt.
3. Pressez franchement le déclencheur. Les trois pré-éclairs sont émis en rapide succession avant l'éclair principal qui intervient au moment du déclenchement.
 - Veillez à tenir l'appareil stable et à ce que le sujet ne bouge pas pendant l'émission des éclairs.



Wenn die vorhandenen Lichtverhältnisse nicht ausreichen, leuchtet die Blitzbereitschafts-LED auf, sobald Sie den Auslöser antippen. Dabei beginnt die Auslöser/Selbstauslöser-LED ebenfalls zu blinken. Falls die Blitzbereitschafts-LED blinkt, müssen Sie einen Augenblick warten, bis dauerhaftes Leuchten der LED Blitzbereitschaft meldet. Drücken Sie den Auslöser sanft und vollständig durch, um die Aufnahme zu erstellen. Das Blitzgerät wird dabei automatisch mit ausgelöst.

En cas de lumière ambiante insuffisante, une légère sollicitation du déclencheur fait allumer le témoin DEL du viseur et clignoter la DEL de déclenchement/retardement. Si le témoin DEL du viseur clignote aussi, attendez qu'elle s'allume fixement, ce qui indique que le flash est suffisamment chargé. Pour prendre la photo, pressez franchement le déclencheur. Le flash intervient alors automatiquement.



ISO Blitzbereich/Gamme de distance au flash

100



0.65~3.5m (approx. 2.1~11.5 ft.)

0,65~3,5m (aprox. 2,1~11,5 pies)

200



0.65~5m (approx. 2.1~16.4 ft.)

0,65~5m (aprox. 2,1~16,4 pies)

400, 1000



0.65~7.5m (approx. 2.1~24.6 ft.)

0,65~7,5m (aprox. 2,1~24,6 pies)

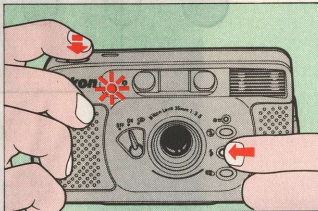
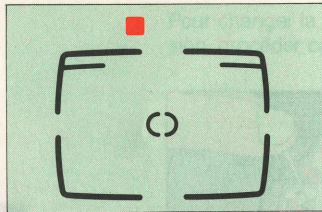
Vergewissern Sie sich, daß sich Ihr Motiv innerhalb der für die verwendete Filmempfindlichkeit erzielbaren Blitzreichweite befindet, bevor Sie eine Blitzaufnahme erstellen.

Avant la prise de vue assurez-vous que le sujet se trouve situé à une distance correcte pour la sensibilité du film en usage.

DER BETRIEB MIT DAZUGESCHALTETEM BLITZGERÄT (MIT LA

In dieser Betriebsart können Sie jederzeit Blitzaufnahmen erstellen.

Ce mode vous permet d'utiliser le flash quand vous le souhaitez.

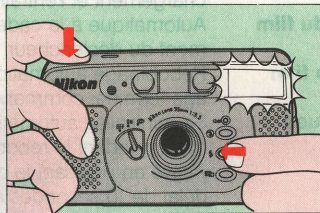


Tippen Sie den Auslöser an, während Sie die Taste für die Wahl der Blitz-Betriebsarten gedrückt halten, und vergewissern Sie sich, daß die Blitzbereitschafts-LED aufleuchtet.

In dieser Betriebsart blinkt die Auslöser/Selbstausschöser-LED ebenfalls als Anzeige, daß der Auslöser betätigt werden kann.

Tout en pressant la commande de flash imposé (⚡), sollicitez légèrement le déclencheur et contrôlez que le témoin DEL du viseur s'allume bien. La DEL de déclenchement/retardement clignote également pour indiquer que vous pouvez déclencher.

NGEN SYNCHRONZEITEN)/MODE FLASH IMPOSE (PHOTOGRAPH

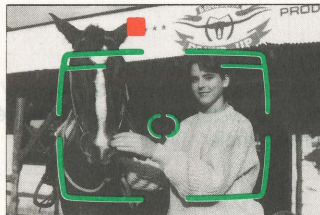
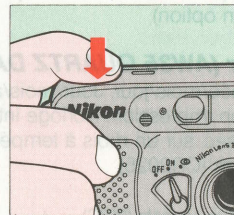


- Falls die Blitzbereitschafts-LED blinkt, müssen Sie einen Augenblick warten, bis dauerhaftes Leuchten dieser LED Blitzbereitschaft meldet.
- Si le témoin DEL du viseur clignote, attendez qu'il soit fixement allumé, indiquant que le flash est suffisamment chargé.

Drücken Sie den Auslöser sanft und vollständig durch, um die Aufnahme zu erstellen.

Pressez franchement le déclencheur pour prendre la photo.

WIE DIE ENTFERNUNGS-MESSWERTSPEICHERUNG EINGESETZT WIRD/ C



Wenn Sie eine Aufnahme eines außermittigen Motives (das nicht im Autofokus-Meßfeld angeordnet ist) erstellen möchten, sollten Sie die Entfernung-Meßwertspeicherung einsetzen.

1. Richten Sie das Autofokus-Meßfeld auf Ihr Hauptmotiv.
2. Tippen Sie den Auslöser an und vergewissern Sie sich, daß die Blitzbereitschafts-LED kurz aufleuchtet. Die Auslöser/Selbstausröser-LED blinkt ebenfalls als Anzeige, daß der Auslöser betätigt werden kann.

Pour prendre une photo d'un sujet se trouvant à l'extérieur des repères de mise au point auto, utilisez la pré-mise au point au déclencheur.

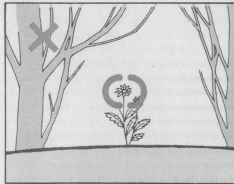
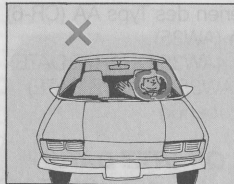
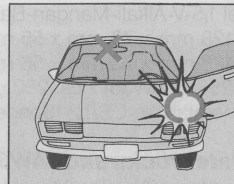
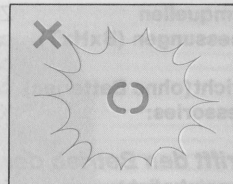
1. Avez les repères de mise au point automatique sur le sujet.
2. Sollicitez légèrement le déclencheur et contrôlez que le témoin DEL du viseur s'allume bien pendant une seconde. La DEL de déclenchement/retardement clignote également pour indiquer que vous pouvez déclencher.

3. Halten Sie weiterhin den Auslöser halb gedrückt, und wählen Sie Ihren endgültigen Bildausschnitt.
4. Drücken Sie den Auslöser sanft und vollständig durch, um die Aufnahme zu erstellen.

3. Recadrez sans relâcher le déclencheur.
4. Pressez franchement le déclencheur pour prendre la photo.

Bei den folgenden Motivtypen sollten Sie einen anderen Gegenstand in der gleichen Entfernung von der Kamera anmessen und die Meßwert-Speicherung einsetzen.

Avec les sujets suivants, mettez au point sur un autre objet se trouvant à égale distance de l'appareil et utilisez la pré-mise au point au déclencheur:



1. Gegenstände, die das Autofokus-Meßfeld nicht vollständig ausfüllen.
2. Gegenstände, die sich hinter einer Glasscheibe befinden.
3. Glänzende und stark reflektierende Oberflächen, wie z.B. Spiegel, Wasser usw.
4. Sehr helle Lichtquellen.

1. Des sujets trop petits pour couvrir entièrement la zone de sensibilité de mise au point automatique.
2. Des sujets derrière une vitre.
3. Des surfaces brillantes et réfléchissantes comme des miroirs ou de l'eau.
4. Des sources de lumière très lumineuses.